

«независимо», «кто бы ни».

Таким образом, эллиптические конструкции применяются не только в нашей повседневной жизни, но и в текстах экономической направленности, хотя употребляются не так часто и в основном в устной речи, что обусловлено спецификой данной области, где информация должна быть представлена максимально четко и не допускать разночтений в понимании и трактовке.

Эллиптические конструкции в текстах экономической направленности переводятся так же, как и в любой другой направленности: придаточным предложением, а своей особенностью выделяют пропуск каких-либо членов предложения (глагола и (или) подлежащего). При переводе эту часть следует восполнять на основании того, о чем идет речь в тексте, т. е. в своем большинстве они представляют синтагматически восполняемые эллиптические конструкции.

Список использованных источников

1. Камагина, И. В. Эллипсис и сходные синтаксические явления в современном русском языке / И. В. Камагина / Московский государственный областной социально-гуманитарный институт, [Электронный ресурс]. – Дата доступа: 19.10.2018.
2. Бархударов, Л. С. «Структура простого предложения современного английского языка» / Л. С. Бархударов / [Электронный ресурс]. – Дата доступа: 20.10.2018.
3. PM speech on our future economic partnership with the European Union, [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.gov.uk>. – Дата доступа: 21.10.2018.
4. Economics Cannot be Separated from Politics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.marxists.org/archive/guevara/1961/08/08.htm>. – Дата доступа: 06.12.2018.
5. Mr. Tariq Banuri, Director of the Division for Sustainable Development, met with members of the Climate Change Group, who raised a number of questions on the status of climate negotiations after Copenhagen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.un.org/en/index.html>. – Дата доступа: 29.11.2018.
6. Frank A. Fetter, Economics, vol. 1: Economic Principles [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://oll.libertyfund.org/>. – Дата доступа: 06.12.2018.
7. Global economy in transition: where does Europe stand? – speech by Klaus Regling [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.esm.europa.eu/>. – Дата доступа: 29.11.2018.
8. Speech at International Economics and Finance Institute Seminar – Opportunities and Challenges in International Economic Governance Reform [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.worldbank.org/>. – Дата доступа: 30.11.2018.
9. "Fintech and the Public Sector of the Future" – speech by Kalin Anev Janse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.esm.europa.eu/>. – Дата доступа : 29.11.2018

УДК 811.111:339.543

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАРЕЧИЙ В ТЕКСТАХ ТАМОЖЕННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Скобликова А.П., студ., Филимончик О.Н., ст. преп.

*Белорусский государственный университет транспорта,
г. Гомель, Республика Беларусь*

Реферат. В статье рассмотрены особенности употребления наречий в текстах таможенной направленности, их классификация, семантические функции и частота использования в текстах.

Ключевые слова: качественные наречия, обстоятельственные наречия, таможенная конвенция, семантическая классификация.

В связи с интенсивным развитием таможенной сферы деятельности на современном этапе таможенная литература, а также профессиональные таможенные тексты представляют интерес для исследований.

Широкое использование наречий в текстах таможенной направленности говорит о том, что наречия помогают законодателю ясно и четко излагать свои мысли и доносить

необходимую информацию до лиц. К таким текстам относят конвенции, декларации, постановления, приказы, договора и т. п.

Наречие – неизменяемая самостоятельная часть речи, обозначающая признак предмета, признак действия и признак признака. Оно определяет качество действия, свойства, состояния или указывает, при каких обстоятельствах совершается действие. Следовательно, наречие называет «признак, связуемый с другим признаком, данным или возникающим, и лишь через его посредство относимый к предмету» [1, с. 220].

Как известно, семантическая классификация наречий очень разветвлена. В основном принимается основная классификация, принятая как в английской, так и в русской грамматиках, – на качественные: наречия образа (способа) действия (sadly, eagerly, slowly, gradually, carefully, easily) и наречия меры и степени (absolutely, quite, extremely, totally, very), обстоятельственные, которые в свою очередь включают наречия места (nearby, there, at home, far, away), времени (late, early, then, yesterday, soon) и частотности (seldom, once, always, never, often).

Качественные наречия в большинстве случаев имеют формальный признак – они образованы от прилагательных путем прибавления суффикса *-ly*. Обстоятельственные наречия обычно не имеют особых формантов.

К основным семантическим функциям наречия можно отнести:

- характеристика действия, т. е. определение к глаголу;
- характеристика другого наречия;
- характеристика признака (прилагательного);
- употребление в качестве союза;
- употребление в роли вопросительных слов.

В зависимости от вида наречия и слов, которые окружают его, наречие может занимать различные места в предложении: в начале предложения, рядом с основным глаголом, в конце предложения.

Исходя из семантической классификации английских наречий можно рассмотреть особенности употребления английских наречий и способы их перевода на русский язык в текстах таможенной тематики исходя из их семантических функций. Именно от смысла, заложенного в наречии, и выполняемой им функции, зависит перевод того или иного предложения на русский язык.

В качестве исходного текста выступает «Customs convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (Таможенная конвенция по международной перевозке грузов с применением книжки МДП) [4].

*The idea behind the TIR Convention and its transit regime has formed the basis for many regional transit systems and has thus, **directly and indirectly**, contributed to the facilitation of international transport...* – Основные идеи и принципы Конвенции МДП и ее транзитного режима были положены в основу многих других транзитных систем, и, таким образом, **прямо или косвенно**, Конвенция МДП способствовала упрощению международных перевозок...

Качественные наречия образа действия переводятся на русский язык также наречиями, либо словосочетаниями. Обычно они располагаются в середине предложения, выполняя функцию характеристики действия.

*In the absence in the TIR Carnet of particulars detailed **enough** to enable charges on the goods to be determined, the parties concerned may produce evidence of their precise nature.* – При отсутствии в книжке МДП **достаточно** точных данных о грузе, позволяющих установить размер пошлин и сборов, заинтересованные стороны могут представить доказательства, по которым можно было бы судить о подлинном характере этого груза.

Качественные наречия меры и степени занимают место после определяемого слова в предложении, т. к. относятся к глаголу. Однако при переводе данного наречия на русский язык наречие появляется перед определяемым словом, т. е. происходит такая переводческая трансформация, как перестановка. Данное явление очень распространено при переводе английских текстов на русский язык, т. к. порядок слов в английском предложении значительно отличается от порядка слов в русском предложении, и это следует учитывать при переводе.

*In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident en route, the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any **near**, or, if not, any other competent authorities of the country he is in.* – Если в пути таможенные пломбы

и печати были случайно повреждены или груз уничтожен или поврежден, перевозчик должен немедленно обратиться к таможенным органам, если таковые находятся **поблизости**, или, в противном случае, к другим компетентным органам страны, в которой он находится.

Обстоятельственные наречия места как в английском варианте, так и в русском, в основном характеризуют глагол. Располагаются данные наречия после определяемого слова в середине предложения.

*Work on the TIR transit system started **soon** after the Second World War under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE).* – Работа над созданием транзитной системы МДП началась под эгидой Европейской Экономической Комиссии Организации Объединённых Наций (ЕЭК ООН) **вскоре** после окончания Второй мировой войны.

Обстоятельственные наречия времени обычно переводятся эквивалентным русским наречием, выполняют функцию характеристики действия и располагаются непосредственно после определяемого слова в середине предложения.

*UNECE shall normally meet at least **twice** each year.* – ЕЭК ООН собирается обычно не реже **двух раз** в год.

Обстоятельственные наречия частотности в основном выполняют функцию характеристики действия и располагаются после определяемого слова в конце предложения. Употребление наречия в сочетании с конструкцией «at least» влечёт за собой применение антонимического перевода и добавления как вида переводческой трансформации, т. е. была заменена утвердительная конструкция «at least twice a year» в оригинале на отрицательную конструкцию «не реже двух раз в год».

Таким образом, анализ семантической структуры английских наречий показал, что перевод рассматриваемых лексических единиц зависит в большей степени от выполняемых семантических функций, а не от места наречия в предложении.

Частота употребления наречий (количество в тексте) показывает, что в текстах таможенной тематики преобладают наречия образа и способа действия (84 %), остальные категории наречий встречаются гораздо реже:

- наречия меры и степени – 3 %;
- наречия места – 4 %;
- наречия времени – 2 %;
- наречия частотности – 7 %.

Таким образом, анализ используемых в профессиональной таможенной литературе наречий позволил выявить, что их употребление объясняется стремлением автора дать более точную оценку происходящим событиям, обратить внимание потенциального читателя на излагаемые в тексте вопросы, отметить их актуальность и значимость.

Список использованных источников

1. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка / М. Я. Блох. – М. : Высшая школа, 2000.
2. Бондарко, А. В. Грамматическая категория и контекст / А. В. Бондарко. – Л. : Наука, 1971.
3. Ильиш, Б. А. Строй современного английского языка (на англ. языке) / Б. А. Ильиш. – М. : Просвещение, 1995.
4. TIR Handbook. Customs convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR convention, 1975): утв. Европейской Экономической Комиссией, 2017 г. : текст по состоянию на 14 ноября 2017 г. – Женева: ООН, 2014.